

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVIII

2022

nr 4 (58)

ORIENT W PRZEKŁADZIE



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiwicz (Kraków)

joanna.gornikiwicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbmska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszalska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 57-58 (Reviewers for issues 57-58): Piotr Balcerowicz (Uniwersytet Warszawski), Gerardo Beltrán-Cejudo (Uniwersytet Warszawski), Adam Bednarczyk (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), Monika Browarczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Dominika Czerska-Saumande (Institut national des langues et civilisations orientales, Paris), Marek Dziekan (Uniwersytet Łódzki), Arkadiusz Jabłoński (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Marcin Jacoby (Uniwersytet SWPS w Warszawie), Irena Kałużyńska (Uniwersytet Warszawski), Agnieszka Kozyra (Uniwersytet Warszawski), Beata Kubiak Ho-Chi (Uniwersytet Warszawski), Petr Kylvoušek (Masaryk University Brno), Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), Leszek Małczak (Uniwersytet Śląski), Katarzyna Pachniak (Uniwersytet Warszawski), Carole Skaff (Université Jean Moulin Lyon III), Maria Spiechowicz (Uniwersytet Śląski), Piet Van Poucke (Ghent University), Rafał Zarębski (Uniwersytet Łódzki), Estera Żeromska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

R. XXVIII

2022

nr 4 (58)

ORIENT W PRZEKŁADZIE

Redakcja
Iwona Piechnik

Kraków 2022

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2022

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Agnieszka Adamczyk-Karwowska

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Niniejsza publikacja została sfinansowana ze środków Priorytetowego Obszaru Badawczego Heritage w ramach programu „Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim.

This publication has been funded from the Heritage Priority Research Area budget under the program “Excellence Initiative – Research University” at the Jagiellonian University.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)



WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

Wstęp	7
Mohammed Naser Hassoon , <i>American Fiction and Cultural Transfer: An Arabic Perspective to Alan Lightman, Ernest Hemingway, and Mark Twain</i>	9
Paweł Siwiec , <i>Farys po arabsku z drugiej ręki prozą</i>	25
Pi-Chun Chou , <i>Tłumaczenie przepisów kulinarnych z chińskiego na polski. Potencjalne problemy i możliwe rozwiązania</i>	53
Paweł Dybala , <i>Niejednoznaczność płciowa w wypowiedziach postaci w japońskich komiksach manga oraz w ich polskich przekładach</i>	71
Iwona Kordzińska-Nawrocka , <i>Poetyka polskiego przekładu Genji monogatari, czyli Opowieści o księciu Genjim Murasaki Shikibu. Perspektywa tłumacza</i>	107
Katarzyna Sonnenberg-Musiał , <i>Z japońskiej perspektywy. O wpływach zachodnich w opowiadaniach Rintarō Moriego (Ōgaia)</i>	127
Tomasz Majtczak , <i>Kilka uwag o japońskim przekładzie Pieśni o zamordowanym żydowskim narodzie Jicchoka Kacnelsona</i>	141
Jolanta Szarlej , <i>On the Binary Principle of Biblical Texts Interpretation</i>	157
Gabriel Borowski , <i>Pojęcie przekładu w Indiach. Zarys problematyki</i>	183